ARUBAANSE COURANT

Dagblad voor Aruba

18DE JAARGANG — ZATERDAG 24 NOVEMBER 1956 — No. 2690

Arbeidersraad van Boedapest heeft staking afgelast

De rust is nog niet hersteld, terwijl drastische maatregelen tegen vluchtelingen worden genomen

Wenen, 23 nov.: — Volgens radio-Boedapest heeft premier Kadar toegegeven, dat de Arbeidersraden erkend moeten worden als consultatief orgaan bij de regeling van alle kwesties, waarbij arbeidsvoorwaarden betrokken zijn, en dat een einde moet komen aan de benoeming van directeuren en bedrijfsleiders van bovenaf. Deze functionarissen moeten door de arbeiders worden gekozen. De Arbeidersraad van Boedapest heeft daarop de staking afgelast, doch zich het recht voorbehouden tijdens de onderhandelingen met de regering, die vandaag beginnen, opnieuw een staking uit te roepen, als men het nodig oordeelt.

De overeenstemming om de staking te beeindigen schijnt alleen met de Arbeidersraad van Boedapest bereikt te zijn en niet met de vereniging van arbeidersraden in het gehele land, die aanvankelijk een algemene staking had uitgeroepen.

Staking alleen te Boedapest beeindigd

Radio-Boedapest deelt niet mee, of besluiten zijn genomen over de andere eisen der arbeiders van Boedapest, zoals de terugtrekking der Russische troepen, maar men neemt aan, dat deze punten behandeld zullen worden bij de besprekingen van vandaag en dat alleen in de hoofdstad de staking beeindigd is in afwachting van het verdere verloop der onderhandelingen.

Radio-Boedapest maakte bekend, dat 30 pct van de lanbouwcooperaties zichzelf ontbonden heeft.

De deportaties

Uit onverdachte bron wordt te Londen vernomen, dat de Russen deportaties uit Hongarije verrichten op grotere schaal dan in het begin.

Geen Russische troepen

Radio-Moskou heeft een officiele verklaring van Tass omgeroepen, waarin de berichten worden tegengesproken, volgens welke 20 nieuwe Sovjet-divisies naar Hongarije zouden zijn gezonden, Sovjet-troepen naar Bulgarije zouden zijn gegaan en bewegingen van Sovjet-troepen naar de Joegoslavische grens plaatsgevonden zouden hebben.

Het Bulgaarse persbureau heeft een officiele tegenspraak bekendgemaakt op buitenlandse persberichten, volgens welke Russische troepen in Bulgarije zijn aangekomen met het oog op mogelijke onlusten.

Mededelingen van vluchtelingen

Volgens Hongaarse vluchtelingen zijn Russische en Hongaarse militairen bezig de Hongaarse grens nabij het Meer van Neusiedler af te sluiten en hebben zij minstens 20 mensen, die naar Oostenrijk trachtten uit te wijken, doodgeschoten. Volgens deze berichten, die door de Oostenrijkse autoriteiten niet zijn bevestigd, zijn andere vluchtelingen samengedreven en naar een kamp te Steinamanger (Szombathely) overgebracht en vandaar naar het Oosten gedeporteerd. Een jonge Russische soldaat, die tegen deze klopjacht protesteerde, zou zijn tommygun en 170 ronden munitie hebben weggesmeten en naar Oostenrijk gegaan en zich daar overgegeven hebben.

Deze verhalen werden verteld door uitgewekenen, die in Eisenstadt, in Neder-Oostenrijk, aankwamen. Velen van hen waren volslagen uitgeput door tot aan hun borst toe door afwateringskanalen te hebben gewaad.

De Russen hebben de houten bruggen vernield om ontsnappingen te voorkomen. Talrijke vluchtelingen hadden bevroren ledematen en hun kleren moesten van hun lichaam worden afgesneden. Een man werd dood in een veld gevonden; hij had te laat de vrijheid bereikt. Hij was in zijn onderkleren een kanaal overgezwommen, viel toen van uitputting neer en vroor dood.

Machinegeweervuur gehoord

Oostenrijkers, die aan de grens wonen, vertelden vandaag, dat zij 's nachts zwaar machinegeweervuur hoorden en kreten van mannen en vrouwen uit de Hongaarse kant van de grens. Rode-Kruiswerkers, die vluchtelingen afwachtten om eerste hulp te bieden, moesten in de modder gaan liggen om niet te worden geraakt door kogels, bestemd voor vluchtelingen, die Oostenrijks gebied bereikten.

Vele nieuwkomers uit Hongarije kwamen uit Boedapest. Zij hadden per trein gereisd tot ongeveer 30 km van de grens en gingen te voet op weg naar de grens. Zij zeiden, dat nog duizenden op weg zijn uit de Hongaarse hoofdstad om te ontsnappen aan „de Russische terreur".

Waar is oud premier Nagy?

Joegoslavie heeft de Hongaarse regering gevraagd spoedig mee te delen, waarom de mensen, die in de Joegoslavische ambassade asiel hadden en deze gisteren verlieten, nog niet thuis zijn aangekomen. Het gaat om oud-premier Nagy en 42 anderen. Hongarije had Joegoslavie beloofd hen ongemoeid te laten. De Hongaren hadden een autobus beschikbaar gesteld.

HOFHOUDING VAN H.M. DE KONINGIN

SOESTDIJK, 23 nov.: — Het particulier secretariaat van H. M. de Koningin deelt mee:

Hare Majesteit de koningin heeft de heer W. J. baron van Heeckeren van Molecaten op zijn herhaald verzoek met ingang van 1 januari 1957 op de meest eervolle wijze met dank voor de bewezen diensten, voor uitzonderlijke trouw en voor zijn opofferingsgezindheid ontslag verleend als haar particulier secretaris. H. M. de koningin heeft baron Van Heeckeren benoemd tot commandeur in de Huisorde van Oranje.

Hare Majesteit de koningin heeft mr dr I. C. van Maasdijk op zijn verzoek met ingang van 1 januari 1957 op de meest eervolle wijze met dank voor de bewezen diensten en voor betoonde trouw ontheven van zijn functie als Kamerheer in buitengewone dienst.

H.M. de koningin heeft de tijdelijke waarneming van haar secretariaat opgedragen aan jhr mr E. W. Roell, kamerheer in buitengewone dienst.

Mej. mr Martine de Jong heeft, gezien de omstandigheden, aan H. M. de koningin verzocht haar tijdelijk aanstelling als particulier secretaresse te mogen beëindigen en niet voor vaste benoeming in aanmerking te komen. H. M. de koningin heeft dit verzoek ingewilligd en mej. De Jong op de meest eervolle wijze per 1 januari 1957 van haar functie ontheven.

POLITIEPERSONEEL KRIJGT HERSCHOLINGSOEFENING

In september van het jaar is men begonnen aan het daarvoor in aanmerking komend lager politiepersoneel op Curacao en Aruba herscholingsoefeningen te geven. Deze herscholingsoefeningen zullen in verband met de huidige formatie der Politie niet in diensttijd kunnen worden gegeven, doch in de vrije tijd van de betrokken agenten.

De Regering heeft het nu billijk geacht om aan het personeel, dat aan deze herscholingsoefeningen deelnemen voor het aantal uren in hun vrije tijd daaraan besteed de voor ambtenaren geldende overwerkvergoeding toe te kennen. (RVD)

Liga di Obreros y Elmar lo conferencia pa traha de comun acuerdo

ORANJESTAD.— Basta tempu cabo, Liga de Obreros di Aruba kier conferencia cu Elmar tocante reglamentu di e condicion non di trabao den e negocio aki. Liga ta duna di conoce cu tur e obrero nan di Elmar ta miembro di e organisacion menciona, y nan ta actua cu e directiva na nomber di e obrero nan. Pa varios motibo nan no a hanja chens di trata cu otro, y diorazon poso directiva di Liga a manda un ultimatum pa Elmar, den cual nan ta bisa cu nan ta spera te diasabra mainta 11 or pa nan tene conferencia tocante reglamento di trabao.

Si te e ora ei nan no hanja permiso, anto lo e obreros nan lo keda sin traha. Casualmente directivo di Elmar a manda un carta pa Liga dia 20 di November den cual carta nan a scirbi cu nan a hanja carta di Liga, y tambe nan a bisa pa hasi un arreglo pa un entrevista.

Aumento di Sueldo 20½

Liga kier forma un arreglo di trabao en cooperacion cu Elmar, un calculacion brutu tocante es arreglo aki nan a manda pa Elmar, y e intencion ta di forma C.C.A. prome cu dia 31 di Maart 1957. Algun pretension principal di Liga ta:

a. Aumento di sueldo cu 20%,
b. 45 ora di trabao pa siman,
c. cuminda ora nan keda traha over,
d. transporte libre, ora nan traha den un otro districto, den cual e obrero ta biba, transporte pa hiba y trece.
e. ricibimento di sueldo riba dianan di fiesta,
f. pagamento di 1½ di e sueldo ora nan traha over.

E dos pedimento delaster nan aki e trahadornan di Elmar tin caba pero Liga kier pa nan ponc riba contract.

Nos ta spera cu e conferencianan lo bai na calmo y cu cada uno comprende otro y pa cada uno comprende cu e negoshi tin hopi interes pa Aruba.

QUIEN LO SIGUI?

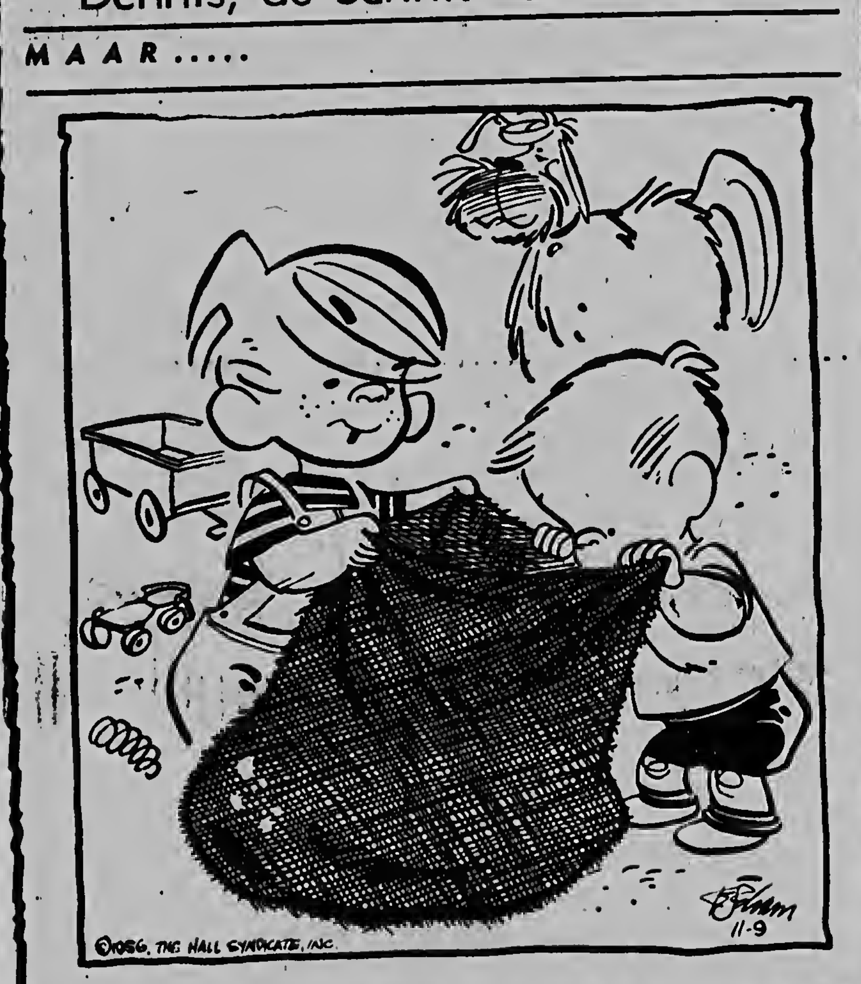
Na tur nan tin pa e victimanan di Hungria fl. 5.428.44.

N. N.	**fl. 10.—**
Notaris Heufke	**„ 25.—**
Politie personeel Aruba	**„ 510.—**
Total	**fl. 5.973.44**

Y awe mes Pater v.d. Valk a manda un check di fl. 10.000 (ned. crta.) pa e victimanan na Hungria.

ESTUDIANTENAN NA SUR CORREA

SEUL — Na Seul, capital di Sur Korea, 15.000 estudiantes a organiza un demonstracion masal y a haci un yamamento na estudiantes di Nor-Korea pa lamta contra nan gobierno comunista y sigui ehemplo di e rebeldenan na Polonia y Hungria.



„En wat zou je er van zeggen, als we in deze zak van Zwarte Piet een paar kikkers doen?"

„I kico bo ta bisa si nos tira un paar di sapu den e sacu aaui di Zwarte Piet?"

GEEN GEVAAR, N.E.N. IS DAAR...

ANTILLEN INGESCHAKELD BIJ BRITS-NEDERLANDSE OVEREENKOMST INZAKE DUBBELE BELASTING

LONDEN, 23 november — De Engelse en Nederlandse regeringen kwamen overeen in een notawisseling, dat, behoudens goedkeuring van het Britse parlement, de overeenkomst tot vermijding van dubbele belasting tussen Engeland en Nederland zal worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen met de nodige aanpassing aan de omstandigheden. Dit zal geschieden met terugwerkende kracht tot 6 april, 1953.

ARGENTIJNSE VLOOTLEIDERS OEFENDEN DRUK UIT OP DE PRESIDENT

BUENOS AIRES, 23 nov.: — In welingelichte kringen in Buenos Aires is gisteren medegedeeld, dat president Aramburu door de leiders van de Argentijnse vloot is gedwongen het ontslag te aanvaarden van vier generaals van het leger, wier betrouwbaarheid in twijfel werd getrokken.

Onder hen bevindt zich de opperbevelhebber van het leger en de chef van de staf. Zij werden gearresteerd.

De vier generaals hadden het reeds maandenlang aan de stok met de leiders van de revolutie tegen Peron, dus de leiders van de vloot. De gearresteerden waren volgens dezen te tolerant tegenover de vijanden, waardoor zij het succes van de revolutie in gevaar zouden kunnen brengen.

ERNSTIG TREINONGELUK IN ZUID-INDIA

MADRAS, 23 nov.: — Bij een treinongeluk in Zuid-India zijn vanmorgen 68 mensen gedood en 60 gewond. Volgens een officiele mededeling liepen de locomotief, zeven onderstellen en een postwagen van een express trein op een spoorbrug over de rivier de Maraudayar uit de rails en kwamen ze in het water terecht. Het ongeluk speelde zich af in een streek, die door hevige regenval werd geteisterd. Het dodental van het treinongeluk in Zuid-India is volgens later berichten gestegen tot 104. del.

BRITS-ARGENTIJNS-CHILEENS POOLBESTAND VERLENGD

LONDEN, 23 nov.: — Engeland, Chili en Argentinie hebben vandaag met nog een jaar hun „Pool-bestand" verlengd, op grond waarvan het aantal oorlogsschepen, dat zij naar de betwiste Zuidpoolgebied zullen zenden, beperkt wordt. Dit bestand werd voor het eerst in 1948 gesloten.

Zowel Argentinie als Chili maken aanspraak op delen van de Falklandeilanden, die onder Brits bestuur staan.

FRANKRIJK ONTRUIMT BASES IN FEZZAN

PARIJS, 23 november — De Franse Nationale Vergadering heeft het Frans-Libyse verdrag van 1955, waarbij Frankrijk afstand doet van zijn militaire bases in Fezzan met 411 tegen 120 stemmen bekrachtingd. De Franse bases in Fezzan moeten 30 november ontruimd zijn.

Rumoer in de Staten van Suriname

Het ochtendblad De Nieuwe Tijd brengt een relaas van een comitevergadering der Staten waarop het nogal warm is toegegaan.

Aan de orde was verkiezing van een commissie van rapporteurs voor 'n ontwerp betreffende uitbreiding van de Surinaamse Bierbrouwerij. Het lid J. Pengel voerde aan dat deze onderneming zich niet had gehouden aan gemaakte afspraken die indertijd waren gemaakt om het bedrijf te kunnen opzetten, namelijk dat alle aandelen op de Surinaamse geldmarkt verhandeld zouden worden teneinde het Surinaamse publiek in de gelegenheid te stellen in de winst te kunnen participeren. Deze belofte werd niet nagekomen. Voorts was Pengel gebelgd over het feit, dat de NV zonder de voorgeschreven goedkeuring van het college voor de uitbreiding reeds begonnen was met bouwen. Spreker geloofde dat van bepaalde zijde, gelijk in het recente verleden in de zaak-Schweig, aan de NV toezeggingen moeten zijn gedaan dat de ontwerpverordening „toch wel zal worden aangenomen". Deze onderhandse toezeggingen maken het parlementaire werk voor ons een onding. Aldus Pengel, volgens de Nieuwe Tijd.

Er ontstond hierop een heftig debat tussen Pengel en C. Biswamitre, fraktieleider van het Eenheidsfront, waarin later ook D. Findlay en J. Lachmon zich mengden. Het hoogtepunt werd bereikt toen Findlay zich over Pengel uitliet als „vent", en lichaamsgebreken van Lachmon ter sprake bracht, waarop Lachmon uitriep: „Liever lichaamsgebreken dan mentale afwijkingen".

Voorzitter van Ommeren maakte een eind aan de onverkwikkelijkheden toen Findlay zijn jas uittrok en een vechtende houding aannam. Aldus het blad.

DE WAARHEID ACHTERHAALDE HEM 11 JAAR LATER

MEMMINGEN. - Een rechtbank te Memmingen in West-Duitsland heeft de 41-jarige Rudolf Pinhammer veroordeeld tot zes jaar dwangarbeid wegens 't doodschieten van twee Nederlanders in 1945, die uit een concentratiekamp waren ontsnapt.

KAN HELAAS MOEILIJK OP ARUBA

AMSTERDAM, - Het volgend bericht is uit het Algemeen Handelsblad overgenomen. Wanneer u ooit in Turkije komt, zorg dan in ieder geval niet dronken achter het stuur te worden aangetroffen. Want de straf, die de autoriteiten in Ankara voor dit ernstige vergrijp hebben uitgedacht, is lang niet mals. Stelt u zich een ogenblik een beschonken autobestuurder in de Turkse hoofdstad voor. Enkele gespierde politiemannen brengen het op hol geslagen individu tot stilstand, nemen hem tijdelijk zijn geld af, werpen hem in een overvalauto, en voeren hem in razende vaart buiten de stad. Tijdens het ritje wordt de borrelaar krachtig toegesproken door een onderofficier, die op ongeveer 25 kilometer buiten de stad het vehikel tot stilstand brengt, en de snoodaard tot uitstappen noodt. De politie-auto maakt rechtsomkeert, en verdwijnt weer in het nachtelijke duister. En de onverantwoordelijke feestneus mag naar huis wandelen. Het lijkt ons een probaat middel.

Engeland, Frankrijk en Israel zijn bereid hun troepen terug te trekken

DAMASCUS.— Volgens Syrische politieke kringen zetten Engeland, Frankrijk en Israel hun pogingen voort om de belanghebbende partijen ertoe te bewegen een „compromis" te aanvaarden over de terugtrekking van hun troepen uit Egypte.

Volgens deze kringen willen de drie landen het daarheen leiden, dat Egypte instemt met de legering van troepen van de V.N. aan de oevers van het Suezkanaal. Men is in genoemde Syrische kringen van oordeel, dat deze pogingen door het gezamenlijke standpunt van Syrie, Egypte en Hammarskjoeld tot falen gedoemd zijn. Zowel Egypte als Hammarskjoeld hebben te kennen gegeven, dat het vrijmaken van het kanaal niet zal beginnen vóór de terugtrekking der Engelse en Franse strijdkrachten uit Egypte. Syrie heeft met nadruk verklaard, dat het de aanvoer van Iraakse olie door de buisleidingen, die aan de kusten van de Middellandse Zee eindigen, niet zal toestaan, alvorens gevolg is gegeven aan de resolutie der Algemene Vergadering inzake de terugtrekking der troepen. In meerbedoelde Syrische kringen merkt men op, dat de versperring van het kanaal en de onderbreking van de aanvoer van petroleum een dodelijke worggreep betekenen voor de Engelse en Franse economieen alsook voor de Europese industrieen: doordat deze landen afhankelijk zijn van de olie uit het Midden-Oosten zullen zij onafwendbaar het hoofd moeten buigen voor de resolutie der Algemene Vergadering.

Vreemde troepen moeten binnen enkele dagen verdwijnen

De Russische minister van buitenlandse zaken, dr Marmoed Fawzi, heeft tijdens het voortgezet debat over het Midden-Oosten in de Algemene Vergadering geeist, dat de Frans-Brits-Israelische troepen „binnen een termijn van enkele dagen" Egyptisch grondgebied verlaten. Zijn Engelse collega, Selwyn Lloyd, herhaalde de Britse belofte, dat de Engelse troepen zullen worden teruggetrokken, zodra het politieleger van de V.N. in staat is om zich op doelmatige wijze van zijn taak te kwijten. Lloyd deelde ook mee, dat „binnen 48 uur" een bergingsgroep het Suezkanaal kan afvaren om onder toezicht der Verenigde Naties met het opruimingswerk te beginnen.

Beschuldigingen in Britse Lagerhuis

In het Britse Lagerhuis hebben zich gisteren heftige scenes afgespeeld wegens beschuldigingen van samenspel tussen Groot Brittannie, Frankrijk en Israel bij de actie tegen Egypte. Butler ontkende en verwierp alle suggesties voor een onderzoek.

Directeur-Hoofdredacteur: [illegible]
Abonnementsprijs Fl. 3.00 per [illegible] vooruitbetaling.

Losse exemplaren ARUBAANSE COURANT in San Nicolas verkrijgbaar bij Union Store — Mainstreet

AGENDA

BIOSCOPEN

Zaterdag 24 november:

DE VEER THEATER 20.30: „The Desperate Hours"
RIALTO 20.00: „Storm of Fear"
PRINCIPAL 20.00: „Artists and Models"
AURORA 19.30: „Kiss me Deadly"
SAVANETA 19.30: „Las Viudas del Chachacha"

Zondag 25 november:

DE VEER THEATER 18.00: „Achter Tralies"
20.30: „The Desperate Hours"
RIALTO 18.00: „Achter de Tralies"
20.00: „Storm of Fear"
PRINCIPAL 18.00: „The 5.000 Fingers of Dr. T."
20.00: „The Magnificent Matador"
AURORA 18.00: „Outlaw Gold"
19.30: „La Historia de un Abrigo de [illegible]"
SAVANETA 18.30: „Texas Badmen"
19.30: „The Creeping Unknown"
VERENIGING „SURINAME"
Grote fuif met Star Dusters. Aanv. 10 n.m. tot 3 v.m.

WEER EEN VAANDEL VOOR LANDMACHT SURINAME

's GRAVENHAGE. - Verschenen is een K.B., waarbij de Koninklijke Landmacht in Suriname weer een vaandel krijgt, zoals dat was uitgevoerd volgens K.B. van 1925. Het vaandel van nu namelijk, dat vastgesteld is in 1955, wijkt iets af van het vroegere. De uitvoering, zoals die nu wordt, geeft op een veld van oranje-zijde, dat is omzoomd door groen loof en gouden franje, een gekronde J in goud te zien, benevens de naam van het korps en de wapenfeiten. Op de linkerzijde staat het Rijkswapen, eveneens omzoomd door groen loof, langs de rand van het vaan.

ROVERS LANGS DE HONGAARSE GRENS

WENEN. - Hongaarse vluchtelingen, die in Oostenrijk aankwamen, hebben verklaard, dat Russische en Hongaarse soldaten in het grens gebied tegen de Oostenrijkse provincie Burgenland een „tolgeld" van 200 florints heffen.

De meeste van de 2700 vluchtelingen die in Oostenrijk aankwamen, zijn aan de grens van hun geld, horloges en juwelen beroofd.

Rode-Kruisfunctionarissen hebben verklaard, dat het moeilijk is voldoende vluchtelingen te vinden die naar België willen gaan. Dit is een gevolg van de „ophef" die de Hongaarse pers indertijd gemaakt heeft over de mijnramp van Marcinelle.

ZIJN VRIJHEID VOOR EEN GOUDEN HORLOGE

WENEN. - Het Oostenrijkse blad „Neuer Kurier" meldt, dat de vooraanstaande Hongaarse danseres Vera Posztor met haar echtgenoot, Ernest Vasheggyi, naar Oostenrijk is gevlucht. Zij had zich vermomd als een oude vrouw. Haar man verklaarde tegenover de „Neuer Kurier", dat hij een paar dagen geleden in Boedapest maar net aan deportatie was ontsnapt. Hij was ondanks waarschuwingen over de straat gegaan om te proberen, of hij in het Gellert-hotel een warme maaltijd kon krijgen. Hij werd door een Sovjet-patrouille aangehouden en in een vrachtauto met andere Hongaren naar het station West van Boedapest gebracht. Met honderden anderen werd hij in de kelder van het station opgesloten, doch hij had een Russische schildwacht omgekocht met zijn gouden horloge en kon ontsnappen. Na dit voorval besloten zijn vrouw en hij te vluchten.

JONGSTE BEROEP VAN CARYL CHESSMAN VERWORPEN: NOG SLECHTS EEN KANS

SAN FRANCISCO. - Het hof van beroep te San Francisco heeft het jongste beroep van Ceryl Chessman, die acht jaar geleden ter dood is veroordeeld wegens aanranding en die zijn terechtstelling steeds weer uitgesteld wist te krijgen, verworpen. Hij had in zijn jongste beroep verklaard, dat de officiele verslagen van zijn proces na het overlijden van de officiele stenografe door een niet-bevoegde stenografe waren uitgewerkt. Hij heeft nu drie maanden om van de laatste uitspraak bij het hoogste gerechtshof in Washington in beroep te gaan.

NOG ANDERE BELONINGEN BIJ DE POLITIE

Naast de beloningen aan het personeel van de afdeling Recherche en Kinder- en Zedenpolitie en het personeel dat aan de herhalingsoefeningen deelneemt (zie het desbetreffend persbericht van de Regeringsvoorlichtingsdienst van gisteren) zijn thans ook landsbesluiten verschenen, waarbij:

a. aan het politiepersoneel op Aruba en Curacao voor het in verband met het handhaven van de orde bij en het maken van verslagen van openbare vergaderingen verrichte overwerk de voor ambtenaren geldende overwerkvergoeding wordt toegekend. De overwerkvergoeding zal betaald worden voor overwerk verricht vanaf 1 juli van het vorig jaar en tot en met 31 december 1956;

b. aan het daarvoor in aanmerking komend personeel van de geuniformeerde dienst op Aruba voor verrichte extra-diensten in verband met de onderbezetting van het politiepersoneel op Aruba gedurende het tijdvak januari 1955 tot 1 juli 1956 een vergoeding van f. 150,— en voor het door voormeld personeel in de tweede helft van het jaar 1956 verrichte en te verrichten extra-diensten, een vergoeding van f. 25,— per maand wordt toegekend.

(RVD)

NIEUWS OVER DE OLYMPISCHE SPELEN

Vandaag (vrijdag) was het de eerste volledige Olympische dag. Amerika behaalde op deze dag drie gouden medailles tegen Rusland één.

Tijdens elke finale werden records verbeterd. Amerika won de eerste gouden medaille, toen Charles Vinci met 342,5 kg een nieuw Olympisch record vestigde en het nummer gewichtheffen bantam-klasse won.

Daarna sleepte Rusland een overwinning in de wacht, de 10.000 meter, op prachtige wijze gewonnen door Vladimir Kuts.

Toen de schemering over 't reusachtige Olympisch Stadion begon te dalen steeg uit tienduizenden kelen een oorverdovend gejuich op voor Amerika's tweede gouden medaillist Charles Dumas, die het nummer hoogspringen na een spannend duel met de Australier Charles Porter won. Dumas, die de eerste man ter wereld was, die bij het hoogspringen een hoogte bereikte van 2.13 meter, kon vrijdag zijn eigen wereldrecord niet halen, maar vestigde een nieuw Olympisch record met een sprong van 2.10 meter.

Amerika veroverde zijn derde gouden medaille van de dag met een overwinning in de vedergewichtklasse gewichtheffen. De winnaar Isaac Berger brak het Olympisch record met zijn prestatie van 352,5 kilo totaal, waarmee hij de Rus Evgueni Minaev de loef afstak.

De vijfde gouden medaille van de dag kwam in het bezit van de Tsjechische discuswerpster Olga Fikotova.

De prestatie van Dumas

De 19-jarige Amerikaanse kleurling Charles Dumas werd Olympisch kampioen hoogspringen met een sprong van 2.12 meter, een nieuw Olympisch record. Het oude record stond sinds 1952 op naam van de Amerikaan Davis met 2.04 meter. Tweede werd de Australier Porter met 2.10 meter; derde de Rus Kachkarov met 2.08 meter.

Dumas behaalde de titel met zijn derde sprong; hij is wereldrecordhouder met 2.145 meter.

Speerwerper over 82 meter

De Spaanse speerwerper Salcedo, die de 80 meter-grens met de Spaanse stijl passeerde, heeft met een worp 82,53 meter gehaald. Hij hield zich nu strikt aan de voorschriften van de internationale atletiekfederatie. Zijn Spaanse stijl was eerder door de federatie verboden.

Nieuwe records gewichtheffen

Bij het gewichtheffen vedergewicht verbeterde de Rus Minaev het wereldrecord drukken. Zijn prestatie was 11[illegible] kilo, hetgeen ook een nieuw Olympisch record betekent.

Bij het trekken bracht de Amerikaan Berger 107,5 kg omhoog, een nieuw Olympisch record. Berger won, zoals gemeld, de gouden medaille in de vedergewichtklasse.

Paardensport

Het eerste onderdeel van de moderne vijfkamp paardensport (cross) is gewonnen door de Amerikaan Lambert. Hij legde het 5.000 meter lange parcours met hindernissen af zonder een enkele fout in 9 min. 31 sec. [illegible] kreeg 1.070 punten. Tweede werd [illegible] Amerikaan Jack Daniels, eveneens zonder fouten, maar met drie seconden verschil. Hij kreeg 1,062,5 punt. Derde werd de Argentijn Luis Riera m[illegible] 1,052,5 punt. Zesde de Mexicaan Mi[illegible]

Amerika leidt in het landenklassement.

EEN ONBETAALBAAR GESCHENK: HET LICHT IN DE OGEN

LONDEN. - Drie Britten hebben zich bereid verklaard elk een oog ter beschikking te stellen van een volkomen blind geworden slachtoffer van de strijd in Hongarije, aldus is te Londen vernomen. De drie Britten hopen, dat door hoornvliesoverbrenging drie slachtoffers van de strijd weer een van hun ogen zullen kunnen gebruiken.

OOK EEN MOBIELE KAPEL VOOR DE HONGAREN

ROME. - Uit Rome is een mobiele kapel voor Hongarije naar Wenen vertrokken. Als de kapel niet in Hongarije wordt toegelaten, zal zij in Oostenrijk in kampen van Hongaarse vluchtelingen dienst doen. De kapel is door paus Pius de Twaalfde gezegend.



Op bovenstaande foto ziet men op de voorgrond de Amerikaanse vliegdekschepen „Yorktown" en „Shangri-La" op de marine basis te Alameda (Californië) vlak voor het uitvaren naar een onbekende bestemmingsplaats in het Verre Oosten. Deze twee schepen en 21 andere zijn bestemd voor ingrijpen in noodgevallen.

Proximo cabinets reunion di Lions na Aruba

ORANJESTAD.— Durante di reunion quincenal di meimbronan di Lions Club den Trocadero, e memoria di e secretario di reunion senjon O. Marugg, tabata un di e parte mas interesante nan. E la trece noticia bon foi Venezuela, na unda e la tuma parti na e cabinets-reunion di districto E. (den cual districto Aruba tambe ta pertenece.)

Despues di a conta di e bon recepcion cu ela hanja, na Venezuela, ela anuncia cu e proximo cabinetsreunion lo tuma lugar na Aruba. (Tur anja nan ta tene 4 di e reunionnan aki).

Un otro noticia ta cu e conventie anual di districto E. di Lions lo ta na Caracas den luna di April 1957, y ja nan ta preparando pa e conventie aki.

Pa e ocasion aki nan a dicidi di huur e bon conoci Tamanaco Hotel na Caracas, den cual hotel e conventiegangers lo worde hospeda.

Tambe ta conoci cu presidente Jimenez di Venezuela lo habri e conventie.

Despues di e informacionnan alegre nan aki, e condecoracion di senjor A. Mirep, cu „Key membership" tambe tabata un parti interesante.

Jimmy Beecham, proximo rival di Sugar Boy Nando

(Di nos Sportreporter)

ORANJESTAD. — En relacion cu e noticia cu nos a publica cu e pelea cual tabata anuncia pa manjan anochi lo no tuma luga, nos a worde informa pa promotor Johan Steffanie ayera cu e tabata tin un combersacion telefonica cu e manager di Jimmy Beecham, Angelo Dundee, na Miami ayera. A worde conveni cu pa dia 11 di December e conocido pugilista Yankee Beecham lo forma parti di e pelea estelar di e programa enfrentando Sugar Boy Nando. E campeon antiliano ta contento di por hanja e oportunidad di enfrenta Beecham awor cu e ta den excelente condicion. E pugilista Yankee ta bon conoci den circulonan boxistico di Latinoamerica. Vencedor di España, Chico Carona, Henry Constance dos biaha, e la haci un bon nomber. Contra di e excampeon mundial Kid Gavilan e la perde, pero pa un decision masha mal gusta. Su ultimo pelea tabata contra di Holy Mims siman pasa na Miami. Mims a logra un apretado y sorprendente victoria. Jimmy Beecham ta worde spera na principio di otro luna na Aruba.

DIA 8 Y 15 DI DECEMBER TIN FINALE DI HERSENGYMNASTIEK

ORANJESTAD. — Segun nos a ser informa e finale di hersengymnastiek entre e ploeg di Morris Curiel & Sons esun cu a sali ganador di e competitie di hersengymnastiek na Curom y DOW esnan cu a sali ganador na Aruba, durante e competitie di Voz di Aruba lo tuma lugar dia 8 y 15 di December.

Dia 8 di December e sexteto di Aruba lo sali pa Corsow pa competi na e prome ronde pa sali kampioen di Antilia Hulandes, y esnan di Corsow lo jega Aruba dia 15 pa e segundo ronde y e ronde ei lo dicidi cual lo sali kampioen.

Voz di Aruba y Curom lo transmiti e concursonan na mes un ora.

PAGINA TRES

E di tres dia-di-ensenjanza

PARO DEN ENSENJANZA TA SIGNIFICA ATRAZO

Adj. Inspector Kramer: ENSENJANZA NA ARUBA TIN BIDA!

ORANJESTAD.— Ayera mainta pa banda di mitar di diez-un'or e di tres dia di ensenjanza organizo door di „Sint Thomas" a tuma lugar den e sala grandi di Sociedad Bolivariana. Esei a bira un exito: un exito po via di e gran interes cu tanto parti di mainta como atardi tabatin pa e programa, y tambe como consecuencia di e lectusanan instructivo presenta pa senjores J.J.A. van Bergeijk y J.J. Stam. E vaknan di ensenjanza cu tabata den interes general tabata pintamento y cantamento. Senjor Van Bergeijk a papia tocante di e prome y senjor Stam riba e otro topico.



Esaki ta un demostracion di un les di sinja canta cu e klas gewoon door di srta. Schwengle cual tambe tabata un punto di e programa di e dia di ensenjanza. E demostracion aki a sigui riba un conferencia di senjor Stam tocante „e ensenjanza di muziek na lagere school" durante di e sesion di merdia. foto Bonke.

Dia di ensenjanza ta dia di esfuerzo (y no dia di diversion)

Di parti oficial e interes tabata demostra door di presencia di Gezaghebber mr. L. C. Kwartsz, pastoor J. Burgemeester O. P., eilandssecretaris sr. L. C. M. Kerstens, Moeder Vicaria, tur dos frere-directornan y e hoofd interino di departamento di asuntonan di ensenjanza sr. A. J. M. Poppe, y durante di e sesion di atardi tambe e miembro di eilandsraad, sr. D. C. Mathew.

Sr. Vermeulen, president di R. K. Vereniging voor Onderwijzend Personeel St. Thomas a duna e presentenan bonbini. A tuma basta trabao pa organiza e dia di ensenjanza aki y si e territorio insular no a duna subsidio anto esei no por a bai door. Tambe ela bisa cu un dia di ensenjanza ta un dia di estudio. Cuanto un hende por probecha di esei ta depende di cada uno riba su mes. E vaknan di pinta y canta no a worde scohe con cu ta como obheto di estudio, pasobra e vaknan aki ta di masha importancia pa e desarrollo armonico di un mucha.

Awor e dos vaknan aki su importancia ta worde mihor considera cu antes. Segun e orador e muchanan cu na school a hanja bon estudio den canto y pintamento probablemente cu hacimento di uso di nan tempo pornada no ta un problema grandi. E ta spera por lo tanto cu hopi di e maestronan lo dedicanan mas na duna e muchanan ocasion pa cantamento na school y si acaso tin basta entusiasmo hasta lo ta posibel — di acuerdo cu A.O.B. — pa despues lo cuminza un cursus den e sentido tambe di pintamento.

Ensenjanza tin bida na Aruba.

Como sr. Petrona no por tabata presente pa motibo di enfermedad, a sigui como orador adjunto inspector di ensenjanza. Ela acopta cu gusto di bini Aruba pasobra un dia di ensenjanza ta prueba cu den asunto di ensenjanza na Aruba tin bida. Esei ela ripara tambe pa e cantidad di bon schoolnan cu ela bishita.

Despues sr. Kramer a tuma palabra tocante e manera di adapta cierto vaknan di ensenjanza na e esfera Antillana, un esfuerzo cu e ta aproba. Falta poco ainda pa desarolla esei y na Aruba ya tin personanan activo den e sentido ei caba. E sabi cu tin un maestro Arubiano ya ta anja caba ta tratando di adapta e vak biologie. E ta spera cu den e anjanan venidero lo bini un reconstruccion interno, preferible riba renovacion, no di golpi, pero di un manera gradual. E ta contento di e bon ohensman cu e vaknan menciona tin na Aruba.

Tur hende por pinta.

Despues ta sr. Van Bergeijk cu ta duna les di pintamento na un school na Corsow, a tuma palabra. No ta di papia mes cu ela bisa cu e vak di pintamento ta esun di mas bunita. Esei parce cu e muchanan tambe ta hanja ta asina. E grandinan generalmente no ta considera e vak ei importante y hasta den e maestronan tin cu ta pensa asina.

Ela sigui mustrando importancia di e dos vaknan ei pa e desarollo artistico di e muchanan y ela duna un idea historico di e vision di hende riba pintamento. E manifestacion espontaneo y creativo di e muchanan mester worde estimula pa nan desarollo estetico pa formacion di un caracter armonioso. E ta necesario tambe pa e personalidad di e muchanan door di laga nan pinta liber manera nan ta desea. Pintamento tin un balor social y individual pa cada mucha.

Hopi posibilidad di ensenjanza di pintamento.

Sr. Van Bergeijk a sigui describiendo con e idealnan aki por bira practica escolar simple. Riba e topico aki ela desarolla largamente y di un manera sumamente interesante; y ela duna un cantidad di posibilidadnan cu e ensenjanza aki por tin.

600 Pintura.

Despues tabata e momento pa haci pregunta y di esei bon uso a worde haci, cual a worde contesta tanto sea posibel. Sr. Van Dijk di Aruba Agencies a parti e ora ei koffie y koeki, un servicio cu e firma ei cu frecuencia sa duna na ocasion di reunionnan grandi na Aruba. Despues no a sobra mucho tempo mas pa bai mira e exhibicion di 600 pintura di e muchanan cu tabata den e salita di banda, pero esnan cu no por a haci esei mainta a banja atardi e oportunidad pa aprecia nan. E exhibicion aki ta habri pa tur interesadonan awe y manjan.

LAGO TA KEDA RECONOCE L.E.C.

SAN NICOLAS. — Di Lago nos a hanja siguiente noticia:

„Lago Oil & Transport Co. Ltd. a ricibi un carta di Directivo di Petroleum Workers Federation di Aruba, cu fecha di 16 di November 1956 den cual carta nan ta pidi reconocimiento di e organizacion menciona, cu e intencion di actua cu cooperacion. Dia 21 di November Lago a contesta nan por escrito cu L.E.C. ta esun cu ta representa e „staff y regular" trahadornan y cu nan tin deber di reconoce y sigui reconoce L.E.C. te dia e referendum tuma lugar"

Riba nos pregunta na directivo di P.W.F.A. cual decision nan lo tuma awor, despues di a ricibi carta di Lago, secretario di federacion a informa nos, cu diabierne merdia nan lo tene un reunion, den cual reunion directiva lo haci algun proposicion, cu lo worde pone dilanti di e miembronan awe merdia durante di e reunion den Aruba Social Club na Pos Chikito.

Pero nos no sa ainda ki sorto di proposicion nan lo haci.

Cumpleanjos feliz

Cu mayor placer su yiu Jan, Sonia y Richard, demas familia y conocirnan ta laga feliciteer Maria van der Spuy, cu ta haci anja awe.

———x———

Tambe pa Johanita Ras, kende a haci 33 anja awe, ta bai felicitacion di su esposo Juan Ras, su mama Ana v.d. Linden, su yiunan Chani, Reina, Meme, Theo, Antje, Silvia, especialmente su rumannan.

———x———

Tres anja di feliz existencia a cumpli awe e hobencita Margaritha Altagracia Geerman y ta ricibi felicitacion di su tata Armando, su mama Doloritha, su rumannan Maria, Eddy, Joseph, Jean, su wela Cecilia, su pepe Tida.

———x———

Awe ta di fiesta na Sabana Liber 13, e caballero Juan Primitivo Farro, kende ta celebra 18 anja di edad. Felicitacion ta bini di su tata Dodo, su mama Estela, su rumannan Seferina, Susita, Carmen, Alicia, Chomay, Chonda, Bejanchi su subrinanan Ingrid, Rolando, su primanan Carmen, Cam, Chela, Anna Farro, especialmente su amigonan Pedro, Egidio, Teeuw, Hose Ramon, Chico Farro.

———x———

Den nos lista di awe nos tin tambe nomber di Johanna Geerman, cu ta haci 8 anja y ta ser felicita cordialmente pa su tata Bertran, su mama Cecilia, su rumannan Jacobo, Rita, Lucia, Esi, Efe, su prima Betty, Gloria, su wela Maria, su welo Simon, su omonan Laureto, Vicente, Poli, Juan, Clemente, su tantanan Ninita, Novita, Bebe, Eda, Nita, demas familia Thiel y Geerman.

Senjora Johanita Angela, kende ta celebrando su cumpleanjos awe, ta ser felicita pa su estimado esposo Juan, su yiunan Richa, Fenchi, su mama Maxima, su suegra Maraja, su rumannan Nini, Iido, Adelicia, Sabina, Anna, Antonia, su cunjanan Alida, Beti, Mario, Nadi su cunjanan Hendrik Diaz, Asinto Croes, Thomasina Limonier, Pascual Diaz, su subrinanan Hemi, Edwin, Greta Diaz, su subrina Mario Limonier, su ihanan Rica, Angelica, Tica, Sita, Chela, Mena, Magriet, Dela, Maria, Miro, su pepe Chichi Dirksz, su omo y tantanan, su pepe Isberto, su comader y compadernan y especialmente di Hose Dirksz.

———x———

Pa motibo cu e hobencito Juan G. ta cumpli dos anja di existencia awe, su mama Johanna, su tata Anibal, su pepe Augustina Geerman, su omo Rafael Angela, su tantanan y omonan, su primo y primanan, su familianan Geerman ta laga felicitere.

———x———

Familia Franken y familia de Cuba ta laga feliciteer e dos rumannan Jacinta Ruiz y Pedro Ruiz, cu a haci nan primera Santa Comunion awe, tambe pa nan mayor y rumannan.

———x———

Tambe ta haci su primera Santa Comunion awe e hobencita Petra Justina Franken y ta laga felicitere familia Franken, familia de Cuba y familia Carrera.

Nos mihor deseo ta bai awe pa senjora Josefina Fleming, kende a haci 46 anja di edad.

———x———

Su mama Fina, rumannan, especialmente Paulina Kaersenhout y Maria Kaersenhout, Ninita y Mario Bislick, Margo Dania, ta desea Shon Pe Bislick hopi felicidad.

———x———

Nos kier laga feliciteer tambe senjora Fina Fecunda, na nomber di Louw Inocencia, Marcial Bislip, Erwin Doran, Agustin Fecunda, Cojashi Tromp, na Corsow di Felecita La Cruz, Juanita Cleofa, Susanita Doran, Elsa, Aivi, Norma, Edita, Aiviana, Sistro, Soeur Maria Escolastica.

———x———

Nos sincera felicitacion ta bai pa Lucrecia Secilia de Cuba, kende ta cumpli awe su nueve anja di existencia.

———x———

Na cas di senjora Farro na Alto Vista no. 77 tin gran fiesta awe, cu motibo di e prome Santa Comunion y Confirmacion na Iglesia di Santa Ana na Noord, di nan yiu Juan y Felomena. Felicitacion ta bini di tur su rumannan, especialmente su madrina Estela Farro pa e hobencito Juan.

———x———

Na Tanki Leendert, na cas di senjor Max Farro y Choni Farro tambe un hobencita, yiu di e mayornan aki, Petra Felomena Farro, ta celebra su promer Santa Comunion den Iglesia di Santa Ana na Noord, pa cua motibo nan ta ricibi hopi pabien di nan rumannan, familia Briezen, especialmente senjorita Susita Farro.

———x———

Awe ta un dia inolvidable pa e hobencitosnan Maria V. E. Similcer y V. Pablo M. Similcer, kende nan ta celebra nan promer Santa Comunion den Misa di Santa Ana na Noord. Pesei nan omo Epifanio G. y su yiu Mery, senjora Simileer, especialmente familia Simileer di Savaneta ta desea nan hopi felicidad.

———x———

Su tata y mama, rumannan Evelin, Truusje, su wela Magdalena, su welo Eusebio Farro, su tantanan Toma, Wiwi, Chita, Luisa, Petra na Corsow, su omonan Cristorio, Zamon, Fechi, especialmente su madrina Seferina Farro ta laga feliciteer e hobencito Cecilio Daniel Tromp, cu a haci su promer Santa Comunion y Confirmacion awe.

———x———

E hobencito Dominico Britten, kende a haci su promer Santa Comunion y Confirmacion na Iglesia de Santa Ana na Noord, ta ser felicita sinceramente pa su mama Tola, su rumannan, especialmente e caballero Enrique Aldemaro Farro.

———x———

E mesun dia aki ta celebra su primera Santa Comunion na Tanki Flip 62 e hobencito Reimond Kelly, pa cua motibo familia Quandus ta manda nan felicitacion.

———x———

Alberto Johannes Kelly ta haci awe su primera Santa Comunion. Felicitacion ta bini di su tata y mama, rumannan Chita, Kai, Ovita, Ninita, Frans, Henrique, Pedro, Rientje, Domi su swa Bito, su subrinanan Linda, Milda, Jasinta Semeleer, y demas familia.

UN JIU SIN MAMA

pa: TUYUCHI

Pa cortesia di ODUBER-KAN N.V. optico y camera.

No. 21

Te ainda Nanda no por a hanja ocasion di a leza e cartanan, pasobra durante e ultimo dianan apenas el a bandona cama di su tata. Awor den su profundo soledad e tabata anhela na esaquinan i despues cu el a seca su lagrimanan, el a lamta para i a bai na su lessenaar. El a saca e paqueta di cartanan i a bai sinta cu nan riba e divan. I el a pone nan riba un mesa su dilanti.

Prome cu el a hanja ni tem pa e habri nan mes, cu el a tende batimento na porta. Nanda a hiza wowo sin move su mes. E tabata sa cu esaqui tabata Eugenie Sanders i e tabata sa cu esaqui tabatin un vicio di lur den buraco di jabi. Pero Nanda tambe, conociendo e muhe aqui a tuma su contramedidanan, pasobra tan pronto cu el a drenta, el a pone un panja dilanti dje buraco di jabi, imposibilitando di e manera ai e muhe su miramento paden.

„Abri, Nanda. Ta qui manera esai di cerra bo mes den bo cuarto di dia cla asina. Bo mester bini abao bin bebe thee. Bo voogd quier papia cu bo".

Asina ai e muhe a grit'e cu boz irrita.

Sinembargo te ainda e no a haci ningun sorto di movecion. E no tabata desea awor aqui di tabatin ningun sorto di entrevista cu su voogd. Pa motibo di su perdida e tabata asina tanto tristo, cu e no tabatin e animo di abri ningun combersacion cu George Halden. P'esai el a dicidi di tene su mes manera e tabata na sonjo. Awor el a larga Eugenie bati porta cuanto cu e tabata desea, pasobra toch e tabata na sonjo.

I di e manera ai despues di a bati porta te cu e no tabata por mas, Eugenie mester a entrega spada numa. I el a bai conta George Halden cu pa via di tanto excitacion Nanda a bolbe pega sonjo trobe. Ademas di esai e muhe mes tabata gusta mas tanto di por tabata solitario cu George atardi na ora di thee. Pero de lo contrario George no tabata sintie nada encanta den compania di Sanders i no tabata queda aya ni un minuut mas cu tabata necesario.

„Pa awe ainda nos ta larg'e, pero majan atardi mi ta bolbe p'e. I foi majan en adelante lo e mester obedece."

E palabranan aqui a resona manera un amenaza calamitante. I apasiona Srta. Sanders a kinipi wowo cun'e, aunque cu e tabata desenganja cu George no quier a pasa un ora hunto cun'e.

E ultimo huespednan a bandona Heidersberg i George Halden tambe a despedi. Nanda a tende su auto ta bai i el a respira di alivio. I mientras cu Srta Sanders mes tabata probecha dje bolo i kukinan cu el a pone pa George, cu un cara apasiona Nanda tabata sinta ta leza e cartann di su tanta. Esaquinan tabata expresionnan di palabranan bon, decente i huicioso, cu e tanta tabata dirigi na su tata i Nanda no por a comprende ta paquico su tata a suspende su correspondencia cu e muhe decente i correcto aqui.

E no por a biba sospecha cu hasta pa cu e muhe aqui tambe George Halden a demonstra su influencia fuerte riba su tata; tampoco e no por a sospecha cu e correspondencia cu a ser termina entre su tanta i su tata tabata pa motibo di George Halden.

Tur e cartanan aqui tabata pone na nan fecha. Esnan di prome tabata masha amable i cordial i tur tabata trata riba „mi Nanda Chiquito". De la manera cu su tanta mester tabata stim'e i interesa den su persona. Den su ultimo cartanan e tanta tabata skirbi solamente respecto nan bida na Argentina i den cunuconan grandioso. No tabatin nada intimo mas den e cartanan aqui. Pero hasta den e cartanan aqui e tabata menciona nomber di Nanda cu masha amor. I poco poco el a bin comprende cuanto e tanta aqui lo tabata stim'e i esaqui tabata un prueba cu tabata existi un lazo estrecho entre e tanta i su mama defunto.

Riba tur e cartanan tabatin direccion dje remitente. Nanda tabata primi e cartanan na su curazon, pasobra nan tabata manera un consuelo i un bendicion p'e, pasobra e tabata sintie fuerte awor cu e tabatin e conviccion cu ainda tabatin na mundo un hende mas cu tabata pertenece p'é pa medio di sanger. I cu alomenos un tempo tabata stim'e.

Qui deseo Nanda tabatin e momento ai di cai sinta na su lessenaar i dirigi un carta na su tanta i splik'é com su situacion tabata. Pero e tabata teme cu quizas e tanta aqui den curso di anjanan lo a extranja su mes interiormente masha tanto foi e i su tata i cu quizas di e manera ai lo e no tabatin nada mas di quier haci cu nan.

I si acaso el a purba skirbi e tanta mes, anto lo tabata un desenganjo di mas grandi p'e, si e tanta lo a queda sin contest'e at all of contest'e solamente sin gracia i pa flauw excuus. Anto lo tabata mehor pues cu el a reserva e cartanan aqui cu tabata asina amable i cordial den su curazon. Poco poco el a camna bai na su cama, na unda portret di su mama tabata cologa hunto cu su tanta para. Cu wowonan humedo e tabala contempla e portret di ambos rumannan bella i pa asina tanto bez trobe el a quit'e foi muraya pa e sunchi'e.

Mientras e tabata haciendo esaqui, a dal na su sintir cu na draagbaar di su tata e tabatin un gran scandal cu George Halden.

Su tata a bis'e den ultimo dianan di su bida, cu ora cu su wowo cerra pa semper lo e mester hinka e portret di su mama cu e tata tabatin tur e dianan ai bao di su cusinchi den su caha di morto ora cu e muri. Nanda a recorda esaqui i a cumpli cu ultimo boluntad di e defunto. Sinembargo Nanda a mira com George Halden a ranca e portret foi e mannan friu i stijf dje defunto pa e tum'e p'e.

Pero indigna pa e ladronicia ai i e hecho di sacrilegio, el a ranka e portret trobe foi e homber i a bis'e:

„Mi tata a suplica mi di hinka e portret aqui den su caha ora cu e muri i p'esai mi quier cumpli cu su ultimo boluntad".

E ora ai George Halden a draai mir'e cu un bista jen di odio i venganza.

„Mi ta hanja cu esai no ta nada mas sino un gran soquetada i supersticion necio. Mehor bo warda e portret di bo mama un otro caminda".

Nanda a hanja tur e otro portretnan cerca su tata un dia prome cu esaqui muri i el a warda nan tur tambe den su lessenaar. Pero e tabata sa cu su defunto tabata interesa masha tanto den e portret aqui di su casa i ta p'esai e quier a haci esaqui absolutamente. Boluntad di un defunto mester ser cumpli. P'esai excita, pero toch exteriormente calmo el a bisa:

„Masque quico cu socede, boluntad di mi tata mester ser cumpli".

„Wel, ata mi ta bisa bo cu esai ta soquetada? E portret ai no ta ser pon'e den e caha. Entrega mi e portret immediatamente. Mi mes lo ward'e pa bo".

Lihe Nanda a hala su man i a sconde e portret tras di su lomba i tabatin esaqui duro ten'e. E tabata primi su lipnan riba otro te cu sanger a sali, pero sin temor el a queda ta mira e tirano, mientras el a bis'e:

„Boluntad di mi tata mester ser cumpli, pasobra ni abo, ni ningun otro hende lo por stroba mi di haci esai. Ainda lo bo no ofende mi tata den su obhcto pa haci cosnan contra su deseo".

Cu un bista calamitante el a queda ta mira Nanda, luego el a bira su mes i a bisa:

„Te awe ainda lo bo mantene bo quier. Pero tan pronto cu entierro ta tra'i lomba, lo nos combersa un otro idioma cu otro, senjorita!"

Bisando asina el a bandona e cuarto camina e morto tabata. Nanda a qued tá mir'e i enter su curpa a estremece. Ora cu el a bai Nanda quier a bolbe sehuif e portret bao di mannan di su tata pero el a pensa immediatamente cu probablemente e homber aqui lo regresa trobe prome cu nan cerra e caha i e ora ai lo e cohe e portret toch. Mehor e bisa e homber aqui cu e tabatin mas portret di su mama, pa e larga e defunto bai numa cu e portret ai den su caha manera tabata su ultimo boluntad. Pero atrobe e tabata teme cu e ora ai George lo quita e otro portretnan tambe foi dje. Pues, dje manra ai el a dicidi di hinka e portret asina mes numa den e caha, pero na un manera scondi cu Halden no por a hanj'e mira. El a camna bai n'e baar i a queda ta mira cu bista amable den e cara palido di su tata i a bisa na boz baho:

„Bo ta mira awor, mi bon tata, cu e homber ai no ta bo amigo? Pero e ta bo enmigo mescos cu e ta di mi tambe. Lo e no hanja e portret aqui pa e quit'e foi bo".

Awor e tabata pensa na qui manera lo e sconde e portret aqui na un manera cu George lo no por hanj'e ora cu e regresa. Riba su curazon lo e no por pon'e, pasobra ai tabata masha facil pa e tirano hanj'e. I aunque cu lo e por a pone bon tino te ora cu e caha lo a ser cerra, sinembargo lo tabata mehor si el a sconde e portret aqui na un manera cu ningun hende lo no por a mir'e.

El a pensa un rato i a hanja un solucion. Lo e pone e portret riba e curazon morto di su tata. Pues el a los esaqui su camisa un rato i a hinka e portret riba su curazon, pero bao di su flanel. El a bolbe botona trobe e camisa dje defunto i a drecha e panjanan i a bisa despues:

„Asina e ta bon, papa. Conserv'e cerca bo i ai ningun hende lo no por quit'e mas foi bo".

Net n'e momento ai el a tende stapnan ta bini. Lihe el a bai sconde tras di un cortina i immediatamente despues George Halden a camna drenta. El a tira un bista prome rond den e cuarto i luego el a camna bai na e baar. El a tira un bista riba e defunto. E tabata busca e portret, pero no por a hanja esaqui. El a escapa un maldicion i a sali bai trobe bon sara. Nanda tabata pensa awor ta paquico e mester a zundra awor ora cu toch e no a hanja e portret manera e mes a ordena i a hanja cu tabata soquetada. Hamas e por a pensa cu e portret aqui tabata bao dje defunto su flanel, directamente riba su curazon. Awor cu toch e sa cu e portret no tabata den e caha mas, ta qui motibo e tabatin anto ainda di ta malcontento?

(E ta sigui)

EL CISCO KID

Por José Salinas y Rod Reed



E bandidonan a coloca e caha di placa na suela, di manera cu e la keda un poco gekenter riba dos piedra chikito, pa nan por a hinca e dynamietnan ahau. Rojo Riancho a sende un swavel y ta bisa: „Cu esaki e lo habri .... Boso hala." Y e bandidonan ta saka careda bai leeuw. Riancho a sende e mecha di e dynamiet y un rato despues: „BUUUUUm". E dynamiet a bula te cu e tera a tembla ey banda y e caha ta bolter cai atrobe. Ken no a tende e sonido duro ey? Y Cisco no me nos, siguiendo e spoornan di e waag y cabainan di e bandidonan e la llega di mes banda di e sitio caminda Rojo a bula e caha di placa, y mes ora cu e la tende e sonido aki e no a duda ni un rato cu ta e bandidonan ta haciendo algo atrobe, di manera cu e ta pone su cabai na un solo galop, pa e llega mas liger, y ta bisa pa su mes: „Ta nan mes. Si e sheriff pura bin nos ta coge nan tur." Ya e bandidonan no ta parce di ta mucho safe mas.

Awe nochi San Nicolas Jrs contra Hollandia

(Di nos Sportreporter)

O'STAD.— Los Blanquinegros de San Nicolas ta hunga nan ultimo partido di e competitie 1956 awe nochi contra di Los Leones de Hollandia. Tambe pa Hollandia esaki lo ta su ultima salida di e campeonato. E oncena di San Nicolas ta na cabez actualmente hunto cu R.C.A. cu un total di 14 punto.

Como cu Los Tricolores de Solito falta dos wega ainda pa hunga, e oncena di San Nicolas no por permiti ni un empate awe nochi. E dos puntonan cu e partido aki por dunanan ta di suma importancia. Unico club cu te ainda a logra derrota e oncena di San Nicolas den e segundo round ta Dakota. La Fama a obliga nan na un empate. Contra Aruba Jrs nan a obtene un victoria facil, contra R.C.A. nan a cobra e revancha di e derrota di promer rond, mientras cu Trappers nan a bolbe gana cu diferencia di un goal. Den e promer round Hollandia a logra un victoria di 1-0 ariba San Nicolas Jrs.

Los Leones tin cuatro derrota (contando e partido contra di Aruba Jrs tambe) y un empate den e segundo round den cinco salida. Despues di a obtene tres victoria den e promer. Los Leones no a gana ningun partido den e segundo round. Cu nueve punto nan ta ocupa actualmente e cuarto luga. Si nan ripiti nan victoria ariba San Nicolas Jrs nan lo adelanta dos punto, pero lo ta mas un estorbo pa San Nicolas Jrs cu un ayuda pa Hollandia. E mihor futbol cu e oncena di Los Leones a hunga den e segundo rond tabata e mei ora di wega contra Aruba. Jrs. Den e 30 minuut aki nan a demostra un agresividad cu tabata falta den nan ultimo partidonan. Si awe nochi nan hunga meskos nan lo duna e oncena di San Nicolas hopi trabao.

UN COMUNIDAD NOBO DI ADVENTISTA

SAN NICOLAS. — Segun nos a tende di Pastor R. Hamm, e pastoor di e Seventh Day Adventist nan na San Nicolas, nan lo instala e comunidad nobo di Adventista di Savaneta y alrededor dia 29 di December proximo. Aunque e iglesia di Savaneta no ta existi ainda, sinembargo nan lo tene nan servicio den forma di un reunion di christiano. Tocante e edificio pa e iglesia, pastoor Hamm a comunica nos, cu nan ta spera di por cuminza cu nele na Januari di anja 1957, ya cu nan a hanja un pida tereno caba na caminda grandi di Savaneta y loke nan ta warda awor, ta e aprobacion di Openbare Werken. Mescos cu e iglesia di San Nicolas, esun di Savaneta lo ser construi generalmente pa e miembronan di e iglesia ey mes, bau direccion di pastoor Hamm y pastoor Roa.

Cumpleanjos feliz

Hopi felicidad pa e hobencita Sira Benita Flanegin, cu ta haci su prome Santa Comunion awe na Parochia di Santa Anna na Noord, ta e deseo di su tata y mama, rumannan Miano, Agnes, Lucila, Berta, Victoria, Mateo, Asinto, Felis, cunjanan, su subrinanan y demas familia.

—x—

Awe, dia 24 di November, ta celebra su prome Santa Comunion, Theresita Rosa Farro. Felicitacion ta bini di su tata Dien, su rumannan Chichi, Chichia, Lala, Catrien, Carmen, Tjafa, Anna, Benny, su subrinanan Debby y Frenky, su swanan Snoeky y Bito.

Catrientji Francisca Tromp, kende ta haci su prome Santa Comunion awe, ta ser felicita tambe pa su mama y tata, su rumannan, subrino y subrinanan, su padrino Vicente, su madrina Nichí, cunjanan, madrina Foustina Trimon, familia y conocirnan.

—x—

Ta celebra su fecha natal awe senjora Johanna Angela y ta ricibi felicitacion di su esposo Juan Bernaldo, su yiunan Richa, Finchi, su mama, Maxima Limonier, rumannan Nini, Ildo, Adelicia, Sabina, Annia, Maria, cunjanan Asinto Croes, Hendrik Diaz, Thomasina Limonier, Pedro Pascual Diaz, su subrinanan y demas familia.

—x—

Senjorita Anie Werleman, ta cumpli awe 20 anja di existencia, pa cua motibo su tata y mama, rumannan, especialmente J.C. y su subrinanan tin e placer di deseele hopi felicidad.

—x—

Hopi anja mas di bida y yen di felicidad pa Johanna Geerman, cu a haci 12 anja awe, ta e deseo di su mama Narcisa, su tata Jacob, rumannan Lucardia, Aura, Joannes, Candidó, su madrinanan Johanna Britten, Josefina Geerman, especialmente su subrino Mito, su amiga Ana Geerman.

—x—

Na nomber di su tata y mama, su rumannan Pieter, Maria, Sebastiana, Felix, Padu, Annie, Rita, Eloiza, su subrina y subrinonan Maria Chofilo, Maximo, Icho, Silo, Lies, Marlene, Marianita, su omo Hose Thiel, su primo y primanan, su amigonan Wico, Juan, Poi y demas familia Kock nos ta laga feliciteer e hoben J. Eugenio Kock, cu ta haci anja awe.

—x—

Nos kier recorda tambe nomber di senjor Juan Werleman, cu ta cumpliendo 28 anja di edad. Felicitacion ta bini di su tanta Virginia, su omo Julian, primanan Ruperta, Clarita, Luisa, Martha, Lucia, Maria, Romana, primo Juan Koolman, amigo Jose, Fani, Compader Rafai, Johannes Angela, especialmente su iha Glenda Maria Thiel.

—x—

Riba e mesun fecha aki Margaritha Semeleer ta haci tambe su prome Santa Comunion y ta ser felicita pa Rosalinda, Mena, Trusje, Lidia, Maiki, su tanta Chita, y Chita Tromp na Hulanda.

—x—

Pa awe nos tin tambe nomber di e hobencita Hulieta Semerel, cu ta haci su prome Santa Comunion. Felicitacion ta bini di Rosa, Mena, Truus, Lidia, Maiki, y Chita na Hulanda.

Tres anja di edad a cumpli awe e chiquitina Flora Fermina Maduro y ta ricibi felicitacion di su mayornan, welanan, rumannan, tanta y omonan, especialmente su padrino Antonio Britten, madrina Luisa Britten.

—x—

E caballero Estanislau Flanegin ta celebrando awe su 19 anja. Cu e motibo aki su tata Thomas, su mama Andrea, su rumannan Maria, Anselmo, Francisco, Angela, Francisca, Rosa, Augustina y demas familia ta felicitere.

E entusiammo na Beatrixschool tabata grandi

ORANJESTAD. — Diahuebs anochi nan a tene na Beatrixschool, un anochi pa e mayornan, esta caminda pa tur e mayornan di mencionado school por a reuni cu otro. Cu e motibo aki tur e mayornan por a mira den prome lugar e traban di nan yiunan y tambe tene un conversacion sosega cu e maestro y maestranan.

Despues di tur esaki, nan a reuni den un di e lokaalnan, caminda senjor Been, cu ta cabezante di e school aki, a dirigi algun palabra na e mayornan y a splica nan e motibo y utilidad di e anochi pa e mayornan. Nan a bolbe escoge un miembro nobo pa e oudercommissie y esey tabata senjor van Doren, cu a acepta gustosamente. Na final, e mayornan a hanja un oportunidad pa haci algun pregunta di loke nan tabata hiba di gusto. Di tur banda e mayornan a mustra entusiasmo pa e anochi cu exito aki. Tambe nan a papia cu e medionan pa paga candela mester tin un controle. y tocante e waterkoeler cu school tabatin y a desaparece di repente. Esaki, segun senjor Been a declara no tabata un perdida, ya cu un experto a bisa cu awa frieuw ta leeuw di ta salud pa e muchanan cu a caba di hunga y ta cansa of soda.

ASINA HOBEN

ORANJESTAD. — Diahuebs banda di cuarto pasa di diez polisnan a weta 4 mucha homber riba un tereno bashi banda di Boerhaavestraat den Oranjestad ta bebiendo rom foi di un botter, nan tabatin 16 y 17 anja.

Segun nan di ta cu un di nan a haci diez y seis anja y pesei e mester worde celebra. Polis a kita e botter di rum y a entregele na mayornan di L.

NAN TABATIN MESTER DI SERBETE

SAN NICOLAS. — Den marduga di diahuebs nan a anuncia polis cu algun marinero a kibra un show-case di e negoshi di F. y a cohe algun articulo.

Enberdad ora polis a jegá na e lugar ela hanja algun marinero burachi, cu tabata navega a bordo di e walvisvaarder „Southern Harvester.

Algun di e marineros nan tabatin serbete nobo, cu tabata horta foi di e tienda.

Nan a detene tres di nan te su siguiente anochi 10 or.

Acusadonan den caso Papa Chang „ta clarividente"

ORANJESTAD. — Awe tabatin e di tres caso di Papa Chang, pero solamente pregunta oficial di husticia Mr. Bouwer a haci na e dos acusadonan. Anterior e dos acusadonan a bisa cu nan a worde maltrata, y awor oficial a puntra nan cu rechter-commissaris y e mes a maltratanan, pero riba esei nan a contesta negativo.

Nan a bisa cu lo cual nan a declara ta fantasia, y a hala nan declaracion aden, den termino di un luna, tambe S.F. y M.L. a declara cu nunca nan no a jega mas leu cu porta di cas di e asesino, pero dia nan a declara anterior nan tabata sa exacto con tur e cos nan den e lugar tabata ta, nan tabata sa di e cabuja y di tur e cos nan cu nan a horca e chinees cu ne.

Tabatin hopi pregunta, kiko nan a haci e anochi ei?

Tur dos a declara di tabata na cas e anochi ei.

Aki dos siman mas e caso lo bolbe bini voor, y pa e tempo ei lo e rapport di psychiater lo tei tambe.

ROBO

SAN NICOLAS. — J. H. S. cu ta biba den P. C. Hooftstraat na San Nicolaas a ripara ora ela jega cas banda di cuarto pasa di ocho, cu un persona a drenta su cas durante su ausencia.

E ladron a hinca su man door di e jaloczienan y a habri e bentana di paden. Foi di un cartera nan a horta fl. 93.—.

AWE NOCHI PRESENTACION „COI KENS"

SANTA CRUZ. — Awe nochi banda di siete or lo tin den St. Martinus Club na Santa Cruz, un comedia titula „Coi Kens", un cabaret programa varia, cu cantica, musica y baile.

E comedia tabata bao di direccion di frere Gerardo y e senjores nan Pedro Irausquin y R. Henriquez.

Trio „Los Madrigales" y e sexteto „Rio Rita" lo duna nan cooperacion musical.

Durante di e funcion lo rifa algo.

Tin hopi cos di weta, no keda sin bai.

Esposa di diplomatico acusa



Senjora Sonje Juzvic di 26 anja, esposa di vice consul yugoeslavo na San Francisco, aki ta hunto cu su abogado na corte di justicia, acusa di cohe cos den pacus. Ela worde arresta acusa di a cohe dos bedsprei dos paar di meha di homber, cinco serbete, cinco zippers y un sweater den un department store. E caso a bira internacional pasobra e embahador yugoeslavo a mete den e asunto.

TROPICAAL A GANA ESTRELLA 4-1

(Di nos Sportreporter)

ORANJESTAD. — Diahuebs anochi den Wilhelminastadion, e oncena di Tropicaal a logra un importante victoria ariba e oncena di Estrella. Tropicaal a bolbe hunga bon futbol manera den nan ultimo partido contra Jong Aruba y a gana cu hopi facilidad. Na halftime nan tabata tin un ventaha di 2-1. Den e segundo mitad nan a bolbe penetra e goal di Estrella dos biaha pa pone e score final na 4-1. Tropicaal ta empata awor cu Bubali na segundo luga, mientras cu Jong Aruba ta continua na cabez. Actualmente Tropicaal tin bon oportunidad di por obtene e titulo ya cu dos partido cu nan a perde lo mester worde hunga di nobo. E protestnan cu nan a manda aden a cai na favor di Tropicaal.

REMITIDO

(fuera responsabilidad di Redaccion)

Refiriendo na e speech di su Excelencia Minister Jonckheer mi kier haci algun remarca cu indudablemente hopi Arubianos ta simpatiza cu mi.

Manera Senjor Minister Jonckheer a bisa na final di su speech cu si no tin suficiente voluntario pa Burger Defensie, gobierno lo haya su mes obliga pa introduci servicio obligatorio. No a worde bisa di ki manera, sea cu schutterij of otro. Naturalmente pueblo di Aruba nunca lo ta contentu si schutterij worde introduci atrobe na Aruba, recordando e anjanan perdi di Arubianonan den Segundo Guera Mundial, ora cu nan toer a perde nan mihor trabouw na Lagô i pafor. Especialmente na Lago mashar poco a haya trabouw mescos atrobe, pasobra den e anjanan cu nan a sirbi, Estranjeronan a bin ocupa toer e mihor chensnan den Lago largando Arubianonan hopi atras sin Gobierno por a percura pa jioe di tera a haya nan mes trabouw atrobe. Te awor ainda Arubianonan ta sufri consecuencianan terrible di schutterij, pasobra tin hopi cu mester a tuma trabou inferior. Mi no ta contra pa Arubianonan haya un opleiding pa en caso di emergencia pero Gobierno mester realiza cu si por bini un invasion na Aruba pa motibo di Lago Refinery, ta casi sigur cu schutternan di Aruba lo no por haci nada pa stop esaki, pa motibo di e mes armanan di atake moderno cu minister Jonckheer a menciona.

En cambio, es idea di un Burger Defensie pa juda heridonan, paga candela, etc. den caso di emergencia, naturalmente ta mashar logico. Pero tambe esaki mester wordu splica debidamente y duna pueblo un mihor chens pa munstra nan boluntad, no solamente menciona es idea y despues habri un oficina na Oranjestad solamente y ademas den ora di trabouw so.

Kende lo bai tuma su horanan of tal vez henter un dia pa bai te Oranjestad pa bai duna nomber pa un caso cu ainda nan no sabi e detallennn completo. Asina ta cu un mehor arreglo mester wordu introduci pa no tin mester di haci un otro blunder como schutterij pa pone joei di tera atrobe mas atras cu estranjeronan den opportunidad na nan mes pais.

Mashar danki di antemano.

UN ARUBIANO

MINISTRO SJEPILOF DURANTE SU DEBATE

NEW YORK — E ministro Ruso Sjepilof a bisa antajera den Asamblea durante e debate riba Mediano Oriente cu e intervencion di Inglaterra y Francia y Israel na Egypto ta un complot contra e libertad y independencia dje hendenan dje mundo Arabe y el a exigi e retiro dje trupanan aki.

Sjepilof ta di opinion cu ta di mes cu e forza militar internacional lo keda den zona di canal despues di e retiro dje unidadnan Frances y Ingles for di Port Said, pasobra esei lo ta un violacion dje derechonan soberano di Egypto.

El a bisa tambe cu e trupanan Ruso na Alemania oriental, Polonia, Hungria y Rumania ta staciona aya pa motibo di cierto obligacion internacional.

nacional. Rusia ta dispuesto na retira e trupanan aki si paisnan occidente retira nan trupanan for di Alemania occidental y sera e basenan militar riba territorio estranhero.

Rusia a propone pa tene un conferencia economico internacional, na cual tur pais por tuma parti, sin tene cuenta cu nan calidad di miembro di Nacionnan Uni.

CIRCULONAN NA BUENOS AIRES

BUENOS AIRES — Den circulonan bon informa na Buenos Aires a worde informa antajera, cu presidente Arambu a worde obliga pa lidernan dje flota Argentino pa acepta a renuncio di 4 general dje ehercito, kende su seguridad nan tabata desconfia.

E comandante general di ehercito y e hefe di estado major tambe ta den nan. Nan a worde arresta.

Algun luna caba e 4 generalnan tabata tin pleito cu e lidernan di e revolucion contra Peron, e lidernan dje flota. Segun nan e arrestadonan tabata mucho tolerante contra e enemigonan, pa motibo di cual nan por a pone e suceso dje revolucion na peligro.

VARIOS PAIS QUIER LIMITA GASOLIN

LONDRES — Varios pais Europeo a anuncia medido pa limita consumo di gasolin. Dinamarca ta limita provision di gasolin cu 25%. Succia ta reduci provision di zeta pa kima keinta cas cu 20%. Austoridadnan na Suiza ta considera medidas restrictivas. Na Suiza ta prohibi pa corre auto Dia Domingo.

Na Italia prijs di gasolin ta worde aumenta 11%. Promé ministro Mollet di Francia a suplica chauffeurnan pa cumpli cu peticion di gobierno y limita nan consumo voluntariamente. Gobierno Frances no a dicidi ainda pa raciona consuma di zeta.

PEPITA

Por CHIC YOUNG



Manera custumbra Lorenzo tabata yuda Pepita cu trabau di cas. Bon bisti cu lantera, Lorenzo a pasa man pa e stofzuiger y ta cuminza bari e sala, na ora cu un hende ta bati porta. Net Lorenzo kier a bai habri, e ta ripara cu ta un salesman, y como e ta hanja nan asina fastioso, e ta dal e porta sera mes ora den nanishi di e homber, cu ta bisa desde pafor: „Si bo lagami dunabo un demostracion, mi ta regalabo un muestra gratis.. ..", „Muestra gratis", Lorenzo ta puntra poco mas satisfecho, ya cu ta algo gratis. Y e homber ta continua bisando, mientras e ta tene un botter chikito na halto den su man: „Si. Si bo lagami drenta, mi ta regalabo e botter di perfume aki." E ora Lorenzo a hanja un idea sublime, y sin bisa nada mas, e ta saka e stofzuiger pafor di porta rapido, den direccion di e botter den e homber su man, y .... BRrrrrr ata e botter di perfume a chupa bai paden di e stofzuiger. E bendedor ta keda asombra, pero e no por a haci nada mas, pasobra ya Lorenzo a bolbe sera e porta y comodando e stofzuiger na suela atrobe, e ta habriele, pa e saka e obheto y ta bisa contento: „Cuanto util e stofzuigernan aki ta. „Toch e la gana su botter di perfume,